

Pásztorok, pásztorok örvendezve



1. Pász-to-rok, pász-to-rok ör-ven-dez - ve
2. An-gya-lok szó-za-ta min-ket is hív,



sí-et-nek Jé-zus-hoz Bet-le-hem - be;
ért-se ezt meg-te-hát min-den hű szív.



kö-szön-tést mon-da-nak a kis-ded - nek,
A kis-ded Jé-zus-kát mi is áld - juk;



ki-vált-sá - got hoz-ott az em-ber - nek.
mint a hű pász-to-rok ma-gasz-tal - juk.

3 Üdvözlégy, kis Jézus, reménységünk!
Aki ma váltságot hoztál nekünk.
Meghoztad az igaz hit világát,
megnyitád szent Atyád mennyországát.

4 Dicsőség, imádás az Atyának,
érettünk született szent Fiának,
és a vigasztaló Szentléleknek,
Szentháromságban az egy Istennek.

Pásztorok, pásztorok örvendezve

1
Pásztorok, pásztorok
örvendezve síetnek
Jézushoz Betlehembe;
köszöntést mondanak
a kisednek,
kiváltságot hozott
az embernek.

2
Angyalok szózata
minket is hív,
értseezt meg tehát
minden hű szív.
A kiseded Jézuskát
mi is áldjuk;
mint a hű pásztorok
magasztaljuk.

3
Üdvözlégy, kis Jézus,
reménységünk!
Aki ma váltságot
hoztál nekünk.
Meghozta
az igaz hit világát,
megnyitád szent Atyád
mennyországát.

4
Dicsőség, imádás
az Atyának,
érettünk született
szent Fiának,
És a vigasztaló
Szentléleknek,
Szentháromságban
az egy Istennek.

Die Hirten, die Hirten
freudig eilen
zu Jesus nach Bethlehem;
Grüße sagen sie
dem kleinen Kind,
das Erlösung bringt
den Menschen.

Der Engel Botschaft
ruft auch uns,
verstehe dies also
jedes gläubige Herz.
Das kleine Jesuskind
preisen auch wir,
wie die treuen Hirten
lobpreisen wir es.

Sei willkommen, kleiner Jesus,
unsere Hoffnung!
Du, der uns heute
brachtest die Erlösung.
Für die Welt
des wahren Glaubens,
des heiligen Vaters, öffnest du
den Himmel

Ehre, Anbetung
dem Vater,
für seinen geborenen
heiligen Sohn,
sowie dem tröstenden
heiligen Geist,
der heiligen Dreieinigkeit,
dem einen Gott.

1
Freudig eilen die Hirten nach Bethlehem,
um das Kind willkommen zu heißen,
das den Menschen die Erlösung bringt.

2
Der Engel Aufruf ruft auch uns,
also dass ihn jedes treue Herz verstehe;
auch wir segnen das Kindlein Jesu
wie die treuen (*wörtl.: gläubigen*) Hirten,
und (auch) lobpreisen (wir).

3
Sei willkommen, Jesulein, unsere Hoffnung!
Du, der uns heute die Erlösung brachtest.
(Für) die Welt des wahren Glaubens
öffnest du den Himmel deines heiligen Vaters.

4
Ehre, Anbetung für den Vater,
(und) für seinen (jetzt) geborenen heiligen Sohn,
sowie dem tröstenden heiligen Geist,
der heiligen Dreieinigkeit, dem einen Gott.

MA 101204

1	
pásztor-ok	Hirt-en
örvendez-ve	(sich) freu-end (= freudig)
siet-nek	eil-en
Jézus-hoz	Jesus-zu
Bethlehem-be	Bethlehem-in
köszöntés-t	Gruß-acc. (köszönt=begrüßen ¹ ; köszöntés= Begrüßung)
mond-anak	sag-en
a	<i>bestimmter Artikel (vor Konsonant)</i>
kis-ded-nek	klein-Kind-dat.
(a)ki	das (Relativpronomen für Person)
váltás-ot	Erlösung-acc. (vált ² = wechseln, tauschen, lösen)
hoz-ott	bringen-perf. 3. Person Singular
az	<i>bestimmter Artikel (vor Vokal)</i>
ember-nek	Mensch-dat.
2	
angyal-ok	Engel-plur.
szózat-a	Aufruf, Botschaft-gen. (szó = Wort)
minket	uns (<i>bemerke das -t des Akkusativs</i>)
is	auch
hív	ruft
ért-se meg	versteh-e (<i>Imperativ</i>) Perfektiv
ez-t	dies-acc.
tehát	also, somit, daher
minden	jedes
hű	treu (<i>hier eher Gottestreu = gläubig</i>)
szív	Herz
a	
kis-ded	klein-Kind
Jesus-dim.-acc.;	(Jézus > Jézuska > Jézuskát)
mi	wir
auch	
áld-juk	preis-en, lob-en
mint	wie
a hű pásztor-ok	
magasztal-juk	hochpreis-en, lobpreis-en (magas = hoch)

¹ Infinitiv ist *köszönteni*, im Wörterbuch findet man die Verben jedoch unter der 3. Person Singular Indikativ Präsens (*köszönt*)

² Infinitiv: *váltani*. S.